

Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A i On jest mądry i może sprowadzić zło,* i swoich słów nie cofa; a powstaje przeciwko domowi niegodziwych i przeciwko pomocy czyniących nieprawość. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież On jest mądry i wie, jak osiąga się cel, a swoich słów nie cofa. Powstaje On przeciw domowi niegodziwych i przeciw pomocy złoczyńców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on też jest mądry, dlatego sprowadzi zło, a swoich słów nie cofnie. Lecz powstanie przeciw domowi złoczyńców i przeciwko pomocy tych, którzy czynią nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć on też jest mądry, przetoż przywiedzie złe, a słów swoich nie odmieni; lecz powstanie przeciw domowi złoślików i przeciwko ratunkowi tych, którzy broją nieprawość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale on mądry przywiódł złe, a słów swych nie odjął. I powstanie przeciw domowi złościwych i przeciw ratunkom brojących nieprawość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przecież On również potrafi sprowadzić nieszczęście; On słów swoich nie cofa, powstanie przeciw domowi złoczyńców i przeciw pomocy dla źle postępujących.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jednak i On jest mądry i może sprowadzić zło, a swoich słów nie cofa; i powstaje przeciwko domowi złoślików i przeciwko pomocy złoczyńców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A przecież On jest mądry. Sprowadza nieszczęście, a nie cofa swojego słowa, powstaje przeciw domowi złoczyńców i sprzeciwia się pomocy ze strony przestępców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a przecież On jest mądry. Sprowadził nieszczęście i nie cofa słów swoich. Wystąpi więc przeciwko domowi nikczemnych, przeciwko pomocy złoczyńców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On wszakże też jest mądry - i sprowadzi nieszczęście, a słów swoich nie cofa! Powstanie przeciwko domowi nikczemnych, przeciw pomocy złoczyńców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він мудрий привів на них зло, і його слово не буде усунене, і Він повстане на доми поганих людей і на їхню марну надію,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale i On jest mądry, zatem sprowadzi klęskę, a Swoich słów nie cofnie. Powstanie przeciw domowi zbrodniarzy oraz przeciw pomocy złoczyńców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on jest mądry i sprowadzi nieszczęście, i swych słów nie cofa; i powstanie przeciwko domowi złoczyńców oraz przeciwko pomocy krzywdzicieli.

¹⁾ zło, רָע (ra'), em. na רַע (rea'), cel.